



VILLA MÉDICIS
ACADÉMIE DE FRANCE
À ROME

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

MINISTERE DE LA CULTURE
MINISTERO DELLA CULTURA

ACADEMIE DE FRANCE A ROME
ACCADEMIE DI FRANCIA A ROMA

—————

MARCHE DE TRAVAUX

Soumis à l'Ordonnance n° 2018-1074 du 26 novembre 2018 portant partie législative du code
de la commande publique

CONTRATTO DI APPALTO

Sottoposto all'ordinanza 2018-1074 del 26 novembre 2018

CAHIER DES CLAUSES ADMINISTRATIVES

CAPITOLATO DELLE CLAUSOLE AMMINISTRATIVE

OPERATION : Contrat d'entretien des équipements hydrauliques, thermiques de
climatisation et du gaz

OPERAZIONE: contratto di manutenzione per le installazioni meccaniche

SOMMAIRE/INDICE

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHÉ - DISPOSITIONS GÉNÉRALES.....	4
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI.....	4
1.1 - OBJET DU MARCHÉ -	4
1.3 - Intervenants.....	4
1.4 - Obligations dU TITULAIRE - Convocation de l'Entrepreneur.....	5
1.5 - Dispositions relatives aux travaux.....	7
1.6 – Clauses d'insertion sociale.....	9
ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHÉ	12
ARTICLE 3 - PRIX ET MODÈS D'ÉVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - RÈGLEMENT DES COMPTES.....	14
3.1 - Répartition des paiements	14
3.2 - Contenu des prix	14
3.3 - Mode d'évaluation	17
3.4 - Règlement des comptes	18
3.6 - Sous traitance	20
3.7 - Délais de paiement.....	22
3.8 - Intérêts moratoires	23
ARTICLE 4 – modalités d'intervention - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES	23
4.1 – MODALITE D'INTERVENTION.....	23
4.2 - Délais d'exécution des travaux.....	26
4.3 - Calendrier d'exécution.....	27
4.4 - Pénalités pour retard.....	27
4.5 - Pénalités pour remise de documents	28
ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE.....	28
5.1 - Caution de Retenue de garantie de bonne exécution	28
ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS.....	29
6.1 - Provenance des matériaux et produits.....	29
ARTICLE 7 - PREPARATION – COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX	31
7.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION	31
7.2 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER.....	31

7.3 - ORGANISATION DU CHANTIER	32
<i>ARTICLE 8: OPERATIONS DE VERIFICATION</i>	<i>35</i>
<i>ARTICLE 9 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES</i>	<i>35</i>
9.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE	36
9.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS.....	36
9.3 - ASSURANCES.....	37
9.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE	39
9.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES.....	40
<i>ARTICLE 10 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX</i>	<i>43</i>
10.1 - RESILIATION	43
10.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DU TITULAIRE.....	45
<i>ARTICLE 11 - MESURES COERCITIVES.....</i>	<i>46</i>
<i>ARTICLE 12 - REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES.....</i>	<i>49</i>
12.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE	49
12.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE.....	50
12.3 - TRIBUNAL COMPETENT.....	51
12.4- LANGUE DU CONTRAT.....	51

ARTICLE 1 - OBJET DU MARCHE - DISPOSITIONS GENERALES
ARTICOLO 1 – OGGETTO DELL'APPALTO – DISPOSIZIONI GENERALI

1.1 - OBJET DU MARCHE -

1.1 – OGGETTO DELL'APPALTO

- Les clauses du présent cahier des clauses administratives (CCA) concernent le contrat d'entretien pour les équipements hydrauliques, thermiques, de climatisation et de gaz de la Villa Médicis siège de l'Académie de France à Rome conformément au descriptif technique ci joint.

Le clausole del presente "capitolato delle clausole amministrative (CCA)" riguardano il contratto di manutenzione per gli impianti meccanici di Villa Medici sede dell'Accademia di Francia a Roma, conformemente a quanto descritto nel capitolato tecnico allegato.

1.2 – ALLOTISSEMENT

1.2 – RIPARTIZIONE DEI LAVORI

1.2.1 Tranche / *Tranche*

Sans objet / *Senza oggetto*

1.2.2 - Lot / *Lotto*

Sans objet / *Senza oggetto*

1.3 - INTERVENANTS

1.3 - ATTORI

1.3.1 – Maitrise d'ouvrage

1.3.1 – Committenza

L'Académie de France à Rome

Viale della Trinità dei Monti, 1

00187 Roma

1.3.2 - Maîtrise d'œuvre/assistance technique

1.3.2 – Direzione lavori/ assistenza tecnica

Bureau d'étude Acta ; Ing Luigi de Marco e Arch. Nadia Todisco

La mission confiée à ces prestataires est une mission d'assistance technique comme consultant fluide en matière d'équipement technologique concernant l'exécution du présent contrat d'entretien.

L'incarico affidato ai suddetti fornitori consiste nell'assistenza tecnica come consulente impiantistico riguardante il presente contratto di manutenzione.

1.3.3 - Contrôle Technique

1.3.3 - Controllo tecnico

Sans objet/ *senza oggetto*

1.3.4 - Coordination en matière de sécurité et protection de la santé

1.3.4 - Coordinamento per quanto concerne la sicurezza e la protezione sanitaria

Sans objet/ *senza oggetto*

Le titulaire du présent contrat devra se conformer aux normes de sécurité en vigueur sur les chantiers et activités effectuées dans le cadre du présent contrat.

Il titolare del presente contratto dovrà conformarsi alla normativa vigente in Italia, in materia di sicurezza sui cantieri e sui luoghi di lavoro per tutte le attività, ordinarie e straordinarie svolte nell'ambito del presente contratto.

1.4 - OBLIGATIONS DU TITULAIRE - CONVOCATION DE L'ENTREPRENEUR

1.4 – OBBLIGHI DEL TITOLARE – CONVOCAZIONE DELL'IMPRENDITORE

1.4.1 - Dès la notification du marché, le titulaire du présent contrat désigne une personne physique qui le représente vis à vis du maître d'ouvrage pour tout ce qui concerne l'exécution du marché. Cette personne chargée de la conduite des travaux, doit avoir les pouvoirs suffisants pour prendre sans retard les décisions nécessaires.

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

1.4.1 – *Alla notificazione dell'appalto, l'imprenditore dovrà designare una persona fisica che lo rappresenterà presso l'ente appaltante per quanto concerne l'esecuzione dell'appalto. Tale persona, incaricata della conduzione dei lavori, dovrà avere poteri sufficienti per prendere senza indugio tutte le decisioni operative necessarie al corretto svolgimento delle attività di cui al contratto stesso.*

1.4.2 – *Le titulaire du présent contrat est tenu de notifier immédiatement au maître d'ouvrage les modifications survenant au cours de l'exécution du marché qui se rapportent :*

1.4.2 - Il titolare del presente contratto è tenuto a notificare immediatamente all'ente appaltante le eventuali modifiche sopravvenute durante l'esecuzione dell'appalto relativamente:

- aux personnes ayant le pouvoir d'engager le titulaire du présent contrat ;*
- alle persone avente potere di impegnare la responsabilità del titolare del presente contratto;*
- à la raison sociale du titulaire du présent contrat ou sa dénomination ;*
- alla ragione sociale del titolare o alla sua denominazione sociale;*
- à l'adresse du siège du titulaire du présent contrat ;*
- all'indirizzo della sede del titolare del presente contratto;*
- et plus généralement à toute modification importante du fonctionnement du titulaire du présent contrat.*
- e, più generalmente, a qualsiasi modifica relativa al funzionamento dell'organizzazione della struttura titolare del presente contratto.*

1.4.3 – *Le titulaire du présent contrat ou son représentant se rend dans les bureaux du maître d'ouvrage à Rome ou sur les chantiers toutes les fois qu'il en est requis.*

1.4.3 - Il titolare del presente contratto, o il suo rappresentante, si recheranno presso gli uffici dell'Ente appaltante a Roma, o presso i cantieri dell'Ente appaltante ogniqualvolta ciò fosse richiesto.

1.5 - DISPOSITIONS RELATIVES AUX TRAVAUX

1.5 – DISPOSIZIONI RELATIVE AI LAVORI

1.5.1 : Lieu et procédure d'intervention

1.5.1 : ubicazione e procedura dell'intervento

L'Académie de France à Rome est une institution culturelle française qui accueille pendant toute l'année des artistes en résidence mais également des activités culturelles dans de nombreux endroits du domaine : salles d'exposition, salons de réception mais aussi ateliers d'artiste ou dans les jardins ; par ailleurs une équipe d'une cinquantaine de personnes travaille au sein de l'Académie durant toute l'année. De part sa nature et ses missions l'Académie de France est ainsi ouverte 365 jours par an et 24h00 par jour. Le niveau d'exigence demandé est donc très élevé, afin de maintenir l'ensemble de ces activités de façon permanente et de permettre aux occupants une qualité et un confort de vie et de travail constant.

Chaque intervention sur les équipements technologiques devra donc faire l'objet d'une communication au service des travaux de l'Académie afin de s'assurer de la disponibilité des locaux ou de la faisabilité de l'opération.

L'Accademia di Francia a Roma è un ente culturale francese che ospita durante tutto l'anno artisti in residenza ed attività culturali realizzate nell'intera proprietà: sale mostre, saloni di rappresentanza ma anche atelier d'artista o ancora nel parco di Villa Medici; Nella sede dell'Ente lavorano, per tutto l'anno circa cinquanta dipendenti.

Per via della sua natura e delle sue missioni l'Accademia è quindi aperta 365 giorni all'anno e 24h00 al giorno. Il livello di attenzione richiesto è quindi molto alto al fine di mantenere l'insieme di queste attività in modo permanente e di permettere agli occupanti una qualità di vita e di lavori costante.

Ogni intervento sugli impianti tecnologici dovrà quindi essere oggetto di una comunicazione al servizio dei lavori dell'Accademia al fine di accertarsi della disponibilità dei locali o della fattibilità dell'operazione.

1.5.2 : condition à respecter dans le domaine de l'Académie de France

1.5.2: Regole da rispettare nel parco dell'Accademia di Francia

1.5.2.1 - Entrée et sortie des ouvriers, du matériel et des matériaux

1.5.2.1 – Ingresso e uscita degli operai, del materiale e delle materie prime

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

Le titulaire du présent contrat doit, sans pouvoir demander aucune indemnité ou augmentation sur les prix, se conformer aux instructions qui lui sont données par le maître de l'ouvrage en ce qui concerne les heures d'entrée et de sortie des ouvriers, l'emplacement et le dépôt du matériel et des matériaux.

Il titolare del presente contratto dovrà, senza potere richiedere alcun indennizzo o aumento dei prezzi, conformarsi alle istruzioni impartitegli dall'ente appaltante per quanto riguarda gli orari d'ingresso e di uscita degli operai, l'ubicazione e il magazzinaggio del materiale e delle materie prime.

1.5.2.2 - Fonctionnement de l'Académie de France à Rome

1.5.2.2 – Funzionamento dell'Accademia di Francia

Le titulaire du présent contrat supporte, sans indemnité ni plus-value sur les prix, les interruptions de travail nécessitées par les besoins de fonctionnement ou d'exploitation de l'établissement et la sécurité des occupants et du personnel de l'établissement.

Il titolare del presente contratto sopporterà, senza indennizzo alcuno né plusvalenze sui prezzi, le interruzioni dei lavori indotte dai bisogni funzionali o sostanziali dell'Accademia di Francia, dalla sicurezza degli abitanti o del personale dell'accademia stessa.

1.5.2.3 - circulation dans l'Académie de France à Rome

1.5.2.3 – Circolazione nell'Accademia di Francia

Aucun véhicule privé ne pourra circuler sur le domaine de la Villa Médicis. Chaque entreprise pourra avoir au maximum deux véhicules autorisés. La circulation intérieure sur le domaine, selon le parcours déterminé par l'Académie et respectant les limites de vitesse indiquées, sera réduite au déplacement indispensable. Le stationnement n'est autorisé que dans la zone du jardin de la Braccheria. Il est formellement interdit de pénétrer ou circuler sous quelque prétexte que ce soit dans les autres parties de l'établissement.

Nessun veicolo privato potrà entrare nel parco di Villa Medici. Ogni ditta potrà avere al massimo due veicoli autorizzati. Il traffico interno nel parco, secondo il percorso determinata dall'Accademia e con il rispetto dei limiti di velocità, sarà ridotto al minimo indispensabile. Il parcheggio sarà autorizzato unicamente nella zona della Braccheria. È severamente vietato entrare o circolare, per nessuna ragione, nelle altre aree del comprensorio.

1.5.2.4 - Sujétions diverses

1.5.2.4 – Vincoli vari

Le titulaire du présent contrat est tenu de reconnaître les lieux dans lesquels s'exécuteront ses travaux ; aucune indemnité ni plus-value sur les prix n'est accordée du fait des sujétions rencontrées en cours d'exécution dans les locaux occupés ou non. Il est établi un procès-verbal contradictoire des lieux dès notification du marché sous la conduite du maître d'œuvre/consultant fluide.

Il titolare del presente contratto è tenuto a conoscere le caratteristiche tecnico amministrative dei luoghi in cui verranno eseguiti i lavori; nessun indennizzo e nessuna plusvalenza sarà accordata ai prezzi per via di eventuali vincoli incontrati durante l'esecuzione dei lavori stessi nei locali, siano essi occupati o meno. Alla notificazione dell'appalto verrà redatto, con il supporto della direzione lavori/consulente impiantistico un verbale in contraddittorio sullo stato dei luoghi.

Le titulaire du présent contrat est formellement tenu de recueillir auprès du Maître d'Ouvrage les renseignements lui permettant d'établir à l'usage de son personnel, les consignes particulières concernant la sécurité, le vol et l'incendie etc.

Il titolare del presente contratto dovrà tassativamente raccogliere presso il committente tutte le informazioni che gli consentiranno di redigere specifiche norme di sicurezza, antifurto e antincendio ecc., destinate al suo personale.

Il fait connaître au Maître d'Ouvrage les accès et les limites des lieux d'intervention. Il veille à ce que les échafaudages et les agrès éventuels ne constituent pas un accès facile dans l'établissement.

Il titolare del presente contratto comunica al committente gli accessi e confini delle zone d'intervento. Sarà attento che i ponteggi o eventuali puntelli non permettono un accesso facile all'interno del parco o dei singoli edifici.

1.6 – CLAUSES D'INSERTION SOCIALE

1.6 – CLAUSOLE D'INSERIMENTO SOCIALE

Le Maître d'Ouvrage s'est engagé dans une politique d'insertion des personnes en difficulté par le travail. C'est pourquoi, le cahier des charges du présent marché comporte des clauses

visant à promouvoir l'emploi de personnes rencontrant des difficultés particulières d'insertion sociale et/ou professionnelle. Le volume d'heure correspondant à l'insertion sociale ne devra pas être inférieur à 25% des délais d'exécution indiqués dans l'article 5 de l'acte d'engagement.

Au-delà de l'exigence des volumes horaires minimum, le maître d'ouvrage souhaite que l'exécution de la clause d'insertion apporte une réelle plus-value que ce soit à l'entreprise ou au(x) bénéficiaire(s) de la clause. Ceci constitue une prestation accessoire à l'objet principal du marché.

Ainsi cette clause doit permettre au(x) bénéficiaire(s) d'acquérir une expérience professionnelle réelle sur la base non seulement des formations apportées mais aussi des tâches confiées, leur niveau de difficulté pouvant évoluer au fur et à mesure de l'exécution du marché. Ainsi une évaluation régulière doit pouvoir être réalisée avec le(s) bénéficiaire(s).

Nell'ambito della politica di inserimento sociale dell'Accademia di Francia a Roma, il presente capitolato prevede una clausola mirata a promuovere l'impiego di persone in difficoltà sociale e professionale. Il quantitativo di ore corrispondente all'inserimento sociale non potrà essere inferiore a 25% dei tempi di esecuzione indicate all'articolo 5 dell'atto d'impegno.

Aldilà delle esigenze orarie, il committente desidera che il compimento di questa clausola d'inserimento sociale offra un reale miglioramento e vantaggio tanto per la ditta che per le persone interessate a quest'inserimento. Questo corrisponde ad una prestazione annessa all'oggetto principale del contratto.

Questa clausola dovrà permettere alla/e persona/e interessata/e di acquisire un'esperienza professionale reale sulla base di una formazione ma anche tramite a compiti affidati, la loro difficoltà potendo evolvere man mano dell'esecuzione del cantiere. Una valutazione dell'impiego dell'interessato/i sarà fatta secondo l'avanzamento del cantiere.

Le Titulaire s'engage donc à réaliser une action d'insertion de personnes rencontrant des difficultés sociales ou professionnelles particulières.

Les personnes concernées par cette action peuvent être notamment :

- Les demandeurs d'emploi de longue durée ;
- Les personnes handicapées reconnues par la Commission des Droits et de l'Autonomie des personnes handicapées (CDAPH) ;
- Les personnes ayant un faible niveau de formation
- Les personnes sous mains de justice, par l'intermédiaire du recours au service de l'emploi pénitentiaire (régie industrielle des établissements pénitentiaires) ou d'une concession ayant un tel objet.

Il titolare s'impegna quindi a realizzare un'azione di inserimento di persone in difficoltà sociale o professionale particolari

Le persone interessate da questa azione possono essere

- *Disoccupato da lungo termine*
- *Persone portatore di handicap riconosciute dall'Ente abilitata*
- *Persone con livello di istruzione basso*
- *Persone in situazione carcerale, con l'intermediario del ministero della giustizia e dei servizi penitenziari interessati*

Le Titulaire détermine librement les missions qui sont confiées aux personnes travaillant au titre de la présente clause, dans la mesure où elles sont directement affectées à l'exécution des prestations objet du marché et compatibles avec l'action d'insertion.

Les personnes répondant aux critères de l'action d'insertion et déjà employées dans l'entreprise depuis moins de 3 mois, sont recevables au regard de la présente clause.

Il titolare determinerà liberamente i compiti che saranno affidati alle persone interessate lavorando a titolo del presente articolo, nella misura dove sono direttamente impiegate all'esecuzione di queste prestazioni oggetto del contratto e compatibile all'azione d'inserimento sociale.

Le persone rispondendo a questi criteri di inserimento e già impiegate nell'impresa da meno di 3 mesi sono considerate idonee rispetto a questa presenta clausola.

Le titulaire indiquera dans un rapport succinct joint à l'acte d'engagement et faisant partie des documents contractuels, le nombre d'heures travaillées par un public en difficulté sociale ou professionnelle qu'il compte employer, la typologie de personnes en difficulté recrutées et les missions qui lui seront confiées.

Il titolare del presente contratto indicherà in una relazione allegata all'atto d'impegno e parte integrante della documentazione contrattuale, il numero di ore lavorate da persone in difficoltà sociale e/o professionale che desidera impiegare, la tipologia di persone assunte e le operazioni che gli saranno affidate.

Le titulaire mènera des actions de sensibilisation auprès de ses sous-traitants et de ses fournisseurs.

Il titolare del presente contratto dovrà impegnarsi in un'azione di sensibilizzazione presso i suoi subappaltanti e dei suoi fornitori.

Difficultés d'exécution éventuelle

Le Titulaire du marché doit informer le Maître d'Ouvrage par tout moyen permettant de donner les raisons certaines des difficultés rencontrées pour exécuter son engagement d'insertion ou dès lors qu'il ne pourra plus assurer son engagement.

Eventuali difficoltà di esequimento

Il titolare del contratto deve informare il committente con ogni mezzo permettendo di dare indicazione di difficoltà incontrate per eseguire il suo impegno di inserimento o da quando non potrà più assicurare il suo dovere.

Suivi de l'action d'insertion

le Titulaire tiendra informé le maître d'ouvrage de l'action d'insertion

Stato d'avanzamento dell'azione sociale

Il titolare terrà informato il committente sulla sua azione di inserimento sociale

Pénalité pour non-exécution de la clause d'insertion sociale :

En cas de manquement du Titulaire à son engagement d'insertion et sans préjudice d'une éventuelle procédure de résiliation du marché aux torts du Titulaire, le maître d'ouvrage appliquera une pénalité égale au nombre d'heures calculées conformément aux modalités prévues au marché et non réalisées, multiplié par cinquante (50) euros.

Penalità per non esequimento della clausola d'inserimento sociale

In caso di mancanza da parte del titolare del presente contratto e senza pregiudizio di un eventuale procedura di rescissione del contratto, il committente applicherà una penalità uguale al numero delle ore calcolate conformemente alle modalità previste al contratto e non realizzate moltiplicate per 50 € (Cinquantaeuro/00)

ARTICLE 2 - PIÈCES CONSTITUTIVES DU MARCHE

ARTICOLO 2 – PEZZI COSTITUTIVI DELL'APPALTO

Les pièces constitutives du marché sont par ordre de priorité décroissante :

I documenti costitutivi dell'appalto sono, in ordine decrescente di priorità:

a) Pièces particulières :

a) Documenti particolari:

- L'acte d'engagement (AE) ;
Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

- *L'atto d'impegno (AI);*
- Le présent cahier des clauses administratives (CCA) ;
- *Il presente capitolato delle clausole amministrative (CCA);*
- Le cahier des charges techniques ;
- *Il capitolato tecnico;*
- Le chrono programme des interventions d'entretien ordinaire ou «*Piano di manutenzione*»;
- *Il crono programma delle manutenzioni ordinarie o «Piano di manutenzione»;*
- La fiche des interventions d'entretien extraordinaires.
- *La scheda per le manutenzioni straordinarie.*

b) Pièces générales :

b) Documenti generali:

Les documents applicables étant ceux en vigueur au premier jour du mois d'établissement des prix tel que ce mois est défini à l'article 3 de l'acte d'engagement :

I documenti validi sono quelli vigenti il primo giorno del mese indicato all'articolo 3 dell'atto d'impegno:

- Les normes et la réglementation technique applicables en Italie, sauf disposition contraire précisée dans le marché.
- *La normativa tecnica applicabile in Italia, salvo disposizioni contrarie specificate dall'appalto.*

c) Pièces contractuelles postérieures à la conclusion du marché :

c) Documenti contrattuali posteriori alla stipula del contratto di appalto:

- Les éventuels avenants ;
- *Le eventuali clausole aggiuntive ;*
- Les éventuels états supplémentaires de prix forfaitaires ;
- *Gli eventuali stati supplementari dei prezzi forfetari;*
- Les éventuels actes de régularisation de situation de sous-traitants déclarés ;
- *Gli eventuali atti di regolarizzazione della situazione dei subappaltatori dichiarati;*

d) Avenants

d) Ordini aggiuntivi:

Lorsque le montant des prestations exécutées atteint le montant prévu par le marché, la poursuite de l'exécution des prestations est subordonnée à la conclusion d'un avenant.

Se l'importo dei servizi espletati raggiunge l'importo preventivato per l'appalto, il proseguimento dell'esecuzione dei lavori sarà soggetto alla stipula di appositi ordini aggiuntivi.

ARTICLE 3 - PRIX ET MODES D'EVALUATION DES OUVRAGES - VARIATIONS DANS LES PRIX - REGLEMENT DES COMPTES

ARTICOLO 3 – PREZZO E MODALITÀ DI VALUTAZIONE DELLE OPERE – VARIAZIONI NEI PREZZI – SALDO DEI CONTI

3.1 - REPARTITION DES PAIEMENTS

3.1 – SUDDIVISIONE DEI PAGAMENTI

L'acte d'engagement précise ce qui doit être réglé au titulaire du présent contrat et le cas échéant aux différents membres du groupement.

L'atto d'impegno precisa gli importi da saldare al titolare del presente contratto e, eventualmente, ai vari membri del gruppo d'impresa.

3.2 - CONTENU DES PRIX

3.2 – CONTENUTO DEI PREZZI

3.2.1 - Connaissance des documents et des lieux

3.2.1 – Conoscenza dei documenti e dei luoghi

A/ Il titulaire du présent contrat est réputé avant la remise de son offre :

A/ Il titolare del presente contratto deve, prima di consegnare l'offerta:

- avoir pris pleine connaissance du plan de masse et de tous les plans et documents utiles à la réalisation des travaux, ainsi que du site, et du terrain d'implantation des ouvrages et de tous les éléments généraux et locaux en relation avec l'exécution des travaux ;

- prendere completa visione del piano generale e di tutte le planimetrie e tutti i documenti utili per la realizzazione dei lavori, nonché del sito e del terreno di insediamento delle opere e tutti gli elementi generali e locali relativi all'esecuzione dei lavori;

- avoir procédé à une visite détaillée du site et avoir pris une parfaite connaissance de toutes les conditions physiques et toutes les sujétions relatives aux lieux des travaux, aux accès et aux abords, à la topographie et à la nature des terrains à l'exécution des travaux à pied d'œuvre, ainsi qu'à l'organisation et au fonctionnement des interventions (moyens de communication et de transport, , stockage de matériaux, ressources en main-d'œuvre, énergie électrique, eau, installations de chantier, éloignement des décharges publiques ou privées, etc.), ainsi qu'à toutes les sujétions liées au maintien du fonctionnement de l'établissement pendant les travaux ;

- procedere ad una visita dettagliata del sito e prendere completa visione di tutte le condizioni fisiche e di tutti i vincoli relativi ai luoghi di lavoro, agli accessi e ai dintorni, alla topografia e alla natura dei terreni, all'esecuzione dei lavori a pie' d'opera, all'organizzazione e al funzionamento degli interventi (mezzi di comunicazione e di trasporto, luogo di depositi dei materiali, risorse di manodopera, energia elettrica, acqua, impianti in cantiere, distanza delle discariche pubbliche o private, ecc.), ed a tutti i vincoli legati al continuo funzionamento dell'Accademia durante i lavori;

- avoir contrôlé toutes les indications des documents du dossier d'appel d'offres, notamment celles données par les plans des ouvrages et les pièces écrites ; s'être assuré qu'elles sont exactes, suffisantes, concordantes ; s'être entouré de tous renseignements utiles auprès des services publics ou à caractère public locaux ;

- controllare tutte le indicazioni dei documenti del dossier di gara d'appalto, in particolare quelle riportate sulle planimetrie delle opere e sui documenti scritti; assicurarsi che queste siano esatte, sufficienti, concordanti; reperire tutte le informazioni utili presso i servizi pubblici, o a carattere pubblico locale;

Les listes des bâtiments et équipements reportées dans le Cahier des charges et les documents techniques ont le but d'indiquer la situation générale des équipements mais ne peuvent être retenues comme une description exhaustive des parties à entretenir.

Gli elenchi dei fabbricati ed impianti riportati nel capitolato tecnico e altri documenti tecnici hanno lo scopo di rappresentare la situazione generale impiantistica ma non sono da ritenersi esaustivi per le singole parti da mantenere.

B/ Le titulaire du présent contrat est réputé à remise de son offre :

B/ Il titolare del presente contratto deve alla consegna dell'offerta:

- avoir chiffré et fourni au titre du présent marché pour les prestations décrites dans les Cahier des charges technique, soit le produit référencé, soit le produit "similaire" à la condition expresse que la référence du produit similaire ait été décrite dans son offre et soit acceptée comme similaire par le maître d'œuvre et le Maître d'Ouvrage après examen de la documentation technique du produit.

- avere quantificato e fornito per il presente appalto e per i prodotti descritti nei Capitolato tecnico, il prodotto indicato o il prodotto "simile" a condizione che il riferimento del prodotto simile sia stato descritto nell'offerta e sia accettato come simile dalla Direzione lavori e dall'Ente appaltante previo esame della documentazione tecnica del prodotto.

Les prix du marché sont établis en considérant comme normalement prévisibles les conditions climatiques locales.

I prezzi dell'offerta terranno conto di tutte le condizioni ambientali e non saranno modificabili a seguito di eventi climatici di qualsiasi tipo.

3.2.2 - Taxes

3.2.2 - Tasse

Les prix du marché sont assujettis à la TVA italienne, dont le taux, à la date de signature du marché, est égal à 22 %.

I prezzi dell'appalto sono soggetti all'IVA italiana, la cui aliquota, in data della firma del contratto, è pari a 22 %.

Les taxes locales, droits de douane éventuellement dus pour l'importation des matériaux, matériels et fournitures sont réputés compris dans le prix du marché de même que les taxes locales pour toutes les prestations du marché de quelque nature qu'elles soient.

Le tasse locali, il dazio eventualmente gravante sull'importazione di materie prime, materiali e forniture, sono intesi compresi nel prezzo dell'appalto, così come le tasse locali per tutte le prestazioni dell'appalto, di qualsivoglia natura.

3.2.3 - Frais

3.2.3 - Spese

Sont réputés être inclus dans les prix du marché :

Sono intese comprese nei prezzi dell'appalto:

- les frais de transports, manutentions, déchargements, stockages, approvisionnements sur chantier, mise en œuvre ;

- le spese di trasporto, movimentazione, scarico, immagazzinaggio, approvvigionamento in cantiere e posa in opera;

- les frais annexes (frais généraux du titulaire du présent contrat, frais d'études, frais d'installation de chantier, frais de gardiennage, d'éclairage, dépenses communes au chantier, frais de coordination et d'ordonnancement, frais de pilotage, marge du titulaire du présent contrat, frais pour défaillance éventuelle des sous-traitants chargés de l'exécution des lots secondaires).

- le spese annesse (spese generali del titolare del presente contratto, spese di progettazione, spese di installazione del cantiere, spese di custodia, illuminazione, spese comuni al cantiere, spese di coordinamento e ordinamento, spese di coordinamento, margine del titolare del presente contratto, spese per eventuali inadempienze dei subappaltatori incaricati dell'esecuzione di lotti secondari).

3.3 - MODE D'EVALUATION

3.3 – MODALITÀ DI VALUTAZIONE

En cas de prestations non assimilables pour lesquelles le marché ne prévoit pas de prix, les ouvrages exécutés sont réglés en plus ou en moins du marché par application, aux quantités réellement mises en œuvre et mesurées contradictoirement, d'un prix unitaire négocié entre le Maître d'Oeuvre et le titulaire du présent contrat et approuvé par le Maître d'Ouvrage.

In caso di lavori per i quali l'appalto non prevede un prezzo, le opere eseguite, saranno saldate applicando alle quantità realmente poste in opera e misurate in contraddittorio, un prezzo unitario negoziato fra la Direzione lavori e il titolare del presente contratto e approvato dall'Ente appaltante.

En cas de travaux modificatifs assimilables à des travaux prévus dans le cadre du marché, les ouvrages exécutés (ou non exécutés) sont réglés en plus du montant du marché (ou retenus sur le montant du marché) par l'application des prix unitaires du marché aux quantités réellement mises en œuvre mesurées contradictoirement par le Maître d'Œuvre et le titulaire du présent contrat.

In caso di lavori previsti nell'ambito dell'appalto, le opere eseguite saranno saldate applicando i prezzi unitari dell'appalto alle quantità realmente poste in opera misurate in contraddittorio dalla Direzione lavori e dal titolare del presente contratto.

3.4 - REGLEMENT DES COMPTES

3.4 – SALDO DEI CONTI

Les prestations faisant l'objet du présent marché sont réglées par des prix forfaitaires dont le libellé est donné à l'article 3 de l'acte d'engagement.

Le prestazioni oggetto del presente appalto saranno saldate con prezzo forfetario, la cui denominazione è riportata all'articolo 3 dell'atto d'impegno.

A la fin du contrat, le montant total réglé au titulaire du présent contrat est égal au montant figurant dans l'acte d'engagement modifié par les décisions ou avenants éventuels du Maître d'Ouvrage.

Alla fine del contratto, l'importo totale saldato al titolare del presente contratto sarà pari all'importo figurante nell'atto d'impegno modificato dalle decisioni o dalle eventuali clausole aggiuntive dell'Ente appaltante.

3.4.1 – Entretien ordinaire - Acomptes mensuels

3.4.1 – Manutenzione ordinaria - Acconti mensili

Au début de chaque mois pour les prestations relevant de l'entretien ordinaire effectuées le mois précédent, le titulaire du présent contrat remettra au Maître d'Ouvrage une facture mensuelle correspondant aux sommes auxquelles il prétend du fait de l'exécution du marché.

All'inizio di ogni mese, per le prestazioni inerenti alla manutenzione ordinaria eseguite il mese precedente, il titolare consegnerà al committente la fattura mensile corrispondente all'ammontare dovuto al presente contratto.

Seul le coût des matériaux sera dû à l'entreprise, la présence des ouvriers faisant partie du forfait annuel.

Nulla oltre il costo dei materiali sarà dovuto all'impresa, il cui costo per la presenza di operai per tale prestazione rientra nell'importo del forfait annuale.

3.4.2 – Entretien extraordinaire Acomptes mensuels

3.4.2 – Manutenzione straordinaria - Acconti mensili

Au début de chaque mois pour les prestations relevant de l'entretien extraordinaire effectuées le mois précédent le titulaire du présent contrat fournira un décompte économique, joignant si nécessaire les pièces justificatives, tel que les tarifs et barèmes appliqués, les factures des matériaux utilisés. Après validation technique par le consultant fluide, le maître d'ouvrage procédera à l'émission d'un engagement comptable qui permettra au titulaire de présenter la facture correspondante.

All'inizio di ogni mese per le prestazioni inerenti alla manutenzione straordinaria eseguite il mese precedente, il titolare consegnerà al committente il consuntivo economico relativo, allegando se necessario, documenti giustificativi, in particolare le tariffe, tabelle oppure le fatture dei materiali utilizzati. Dopo la validazione tecnica da parte del consulente impiantistico, la committenza emetterà un buon ordine contabile che permetterà al titolare di presentare la fattura corrispondente

3.5 – VARIATION DES PRIX

3.5 – VARIAZIONE DEI PREZZI

Les prix remis par le titulaire du présent contrat sont réputés non révisables.

I prezzi consegnati dal titolare del presente contratto sono considerati non revisionabili.

3.5.1 - Mois d'établissement des prix du marché

3.5.1 – Mesi di definizione dei prezzi dell'appalto

Les prix du présent marché sont réputés établis sur la base des conditions économiques du mois de référence fixé dans l'acte d'engagement, ce mois est appelé mois zéro (Mo).

I prezzi del presente appalto sono considerati stabiliti in base alle condizioni economiche del mese di riferimento fissato nell'atto d'impegno, questo mese è chiamato mese zero (MO).

3.6 - SOUS TRAITANCE

3.6 - SUBAPPALTI

3.6.1 - Le titulaire peut sous-traiter l'exécution de certaines parties de son marché à condition d'avoir obtenu du maître d'ouvrage l'acceptation de chaque sous-traitant ainsi que les conditions de la sous-traitance.

3.6.1 – Il titolare può subappaltare l'esecuzione di alcune parti del proprio appalto a condizione di avere ottenuto dall'ente appaltante l'accettazione di ogni singolo subappaltatore e le condizioni di subappalto.

La sous-traitance de la totalité du marché est interdite.

Il subappalto dell'intero appalto è vietato.

3.6.2 - Les sous-traitants doivent être préalablement acceptés par le maître d'ouvrage. A cet effet le titulaire du présent contrat remet au maître d'ouvrage une déclaration mentionnant :

3.6.2 – I subappaltatori devono essere accettati dall'ente appaltante. A tale scopo, il titolare del presente contratto consegnerà all'ente appaltante una dichiarazione recante:

- la nature des prestations qu'il propose de sous-traiter ;
- *la natura delle prestazioni di cui si propone il subappalto ;*
- le nom, la raison sociale et l'adresse du sous-traitant proposé, ;
- *il nome, la ragione sociale e l'indirizzo del subappaltatore proposto;*
- le montant des prestations sous-traitées ainsi que les conditions de paiement du sous-traitant par le titulaire du présent contrat.
- *l'importo delle prestazioni subappaltate e le condizioni di pagamento del subappaltatore da parte del titolare del presente contratto.*

Le sous-traitant ne peut être accepté que s'il a contracté une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers.

Il subappaltatore può essere accettato solo se ha sottoscritto un'assicurazione che ne garantisca la responsabilità nei confronti di terze persone.

Le silence du maître d'ouvrage pendant 21 jours à compter de la date de remise de ces documents vaut acceptation du sous-traitant et des conditions de la sous-traitance.

Il mancato riscontro dell'ente appaltante entro 21 giorni a decorrere dalla data di consegna dei documenti vale accettazione del subappaltatore e delle condizioni di subappalto.

Dès l'acceptation du sous-traitant, l'entrepreneur fait connaître au maître d'œuvre et au maître d'ouvrage le nom de la personne physique qualifiée pour représenter le sous-traitant. *All'accettazione del subappaltatore, il titolare del presente contratto rende noto alla direzione lavori e all'ente appaltante il nominativo della persona fisica qualificata a rappresentare il subappaltatore.*

3.6.3 - En cas de sous-traitance, le titulaire du présent contrat demeure personnellement responsable de l'exécution de la totalité du marché.

3.6.3 – In caso di subappalto, il titolare del presente contratto è personalmente responsabile dell'esecuzione dell'intero appalto.

3.6.4 - Si le titulaire du présent contrat recourt à la sous-traitance sans acceptation préalable du sous-traitant, il s'expose à l'application des mesures prévues à l'article 12 du présent cahier des clauses administratives.

3.6.4 – Se il titolare del presente contratto ricorre al subappalto senza accettazione preliminare del subappaltatore, egli si espone all'applicazione delle misure disposte all'articolo 12 del presente capitolato delle clausole amministrative.

3.6.5 - le titulaire du présent contrat assure lui-même le paiement de son (ses) sous-traitants. Afin de garantir le maître d'ouvrage que son (ses) sous-traitants a (ont) été effectivement payé(s), le titulaire du présent contrat est tenu de fournir les éléments prouvant le paiement effectif de son (ses) sous-traitants. Pour permettre cette vérification le titulaire du présent contrat fournit au maître d'ouvrage à l'appui de chaque demande d'acompte :

3.6.5 - Il titolare del presente contratto espleta il pagamento dei propri subappaltatori. Al fine di garantire all'ente appaltante che i subappaltatori sono stati regolarmente pagati, l'imprenditore è tenuto a fornire le prove dell'effettivo pagamento degli stessi. Onde consentire tale verifica, il titolare del presente contratto fornirà all'ente appaltante, a sostegno di ogni richiesta di acconto:

- le montant des sommes qui sont dues au sous-traitant dans le cadre de l'acompte demandé ;

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

- gli importi dovuti al subappaltatore nell'ambito dell'acconto richiesto;
- la (les) facture(s) dûment acquittée(s) par le(s) sous-traitant(s) correspondant au dernier acompte payé.
- le fatture saldate dai subappaltatori relativamente all'ultimo acconto pagato.

L'absence de remise de ces justifications peut entraîner le refus du paiement de l'acompte par le maître d'ouvrage. Le délai de paiement de l'acompte est alors suspendu pour une période égale au retard pris dans la remise de ces justifications. Le maître d'ouvrage en informe le titulaire du présent contrat.

La mancata consegna di tali documenti può comportare il rifiuto di pagare l'acconto da parte dell'ente appaltante. I termini di pagamento dell'acconto vengono quindi sospesi per un periodo pari al ritardo accumulato nella consegna dei documenti. L'ente appaltante informerà il titolare del presente contratto.

3.7 - DÉLAIS DE PAIEMENT

3.7 – TERMINI DI PAGAMENTO

3.7.1 - Le paiement des acomptes mensuels intervient au plus tard 30 jours après la date à laquelle le projet de décompte mensuel est remis. Pour ce qui concerne le paiement des acomptes des mois de décembre et janvier de chaque année, ce délai est de 60 jours.

3.7.1 – Il pagamento degli acconti mensili avverrà entro e non oltre 30 giorni dalla data in cui il progetto di rendiconto mensile viene consegnato. Per quanto riguarda il pagamento degli acconti dei mesi di dicembre e gennaio di ogni anno, il termine è di 60 giorni.

3.7.2 - Si du fait du titulaire du présent contrat il ne peut être procédé aux opérations de vérification ou à toutes les opérations nécessaires, le délai de paiement est prolongé d'une période de suspension dont la durée est égale au retard qui en est résulté.

3.7.2 – Se per motivi imputabili al titolare del presente contratto, si dovesse rendere impossibile procedere alle operazioni di verifica o a una qualsiasi operazione necessaria all'emissione del rendiconto mensile, i termini di pagamento saranno sospesi fino alla corretta produzione dei documenti contrattuali.

3.8 - INTERETS MORATOIRES

3.8 – INTERESSI DI MORA

Lorsque le paiement d'un acompte n'intervient pas dans les délais fixés à l'article 3.7 ci-avant, sauf en cas de suspension du délai de paiement liée à une insuffisance de l'entrepreneur, celui-ci a droit à des intérêts moratoires calculés sur la base d'un taux de 0,5 % du montant HT de l'acompte non réglé par mois de retard calculé à partir de l'échéance du délai de paiement, tout mois entamé étant dû.

Se il pagamento di un acconto non avverrà nei termini stabiliti dall'articolo 3.7, salvo nel caso di sospensione del termine di pagamento per inadempienza del titolare del presente contratto, questi avrà diritto agli interessi di mora calcolati in base ad un'aliquota dello 0,5 % dell'importo al netto dell'IVA dell'acconto non pagato per ogni mese di ritardo calcolato a decorrere dalla scadenza del termine di pagamento.

ARTICLE 4 – MODALITES D'INTERVENTION - DELAIS D'EXECUTION - PENALITES ET PRIMES

ARTICOLO 4 – MODALITA D'INTERVENTO - TERMINI DI ESECUZIONE – PENALI E PREMI

4.1 – MODALITE D'INTERVENTION

4.1 – MODALITA D'INTERVENTO

A. Prestations d'entretien ordinaire

Entretien ordinaire programmé et obligatoire : exécution d'un ensemble d'intervention à échéance fixe, sur la base du chrono-programme afin de préserver un niveau qualitatif standard des équipements ainsi que la planification dans le cadre de la programmation des interventions et inspections dans le but de prévenir les éventuels dysfonctionnements.

Ces prestations seront effectuées selon les modalités suivantes :

- Visites périodiques d'entretien afin d'assurer la régularité et le bon fonctionnement de l'ensemble des appareils et des installations technologiques sur le site selon la fréquence et conformément aux prescriptions inscrites dans le chrono-programme ou « *piano di manutenzione* » qui a valeur de pièce contractuelle.

Chaque semestre l'entreprise devra remettre :

- La copie des fiches d'entretien concernant les activités exécutées ;
- Un rapport obligatoire sur l'état des équipements sujets à plus grande usure.

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

A. Prestazione di manutenzione ordinaria

Manutenzione ordinaria programmata e predittiva: esecuzione d'un insieme di interventi a scadenze fisse, gestite da un crono programma o "piano di manutenzione" finalizzati a preservare i livelli qualitativi standard degli apparati e a pianificare nell'ambito della programmazione gli interventi e le ispezioni finalizzate a prevenire malfunzionamenti.

Questo impegno sarà svolto mediante:

- Visite periodiche di manutenzione al fine di assicurare la regolarità e il buon funzionamento dell'insieme delle apparecchiature e delle macchine tecnologiche secondo la frequenza e le prescrizioni descritte nel crono programma o "Piano di manutenzione" che ha un valore contrattuale.

Ogni semestre la ditta dovrà consegnare:

- le copie delle Schede di manutenzione per le attività svolte;*
- una relazione predittiva sullo stato degli apparati soggetti a maggiore usura.*

B. Prestations d'entretien extraordinaire

Interventions non comprises dans celle de l'entretien ordinaire et dues à des pannes, ruptures et situations d'urgence.

- Dans le cas de panne, rupture et urgence.

Les interventions seront réalisées avec une disponibilité immédiate -maximum 3 heures d'attente - 7 jours sur 7 et 24 heures sur 24 sur appel au numéro de téléphone fourni.

Ces travaux de réparation urgente et de petites entités seront réalisés sans devis préalable afin de redonner le bon fonctionnement des appareils le plus rapidement possible.

Au terme de ces interventions, l'entreprise rédigera un rapport des travaux exécutés qui devra être joint à la « fiche d'entretien extraordinaire ».

Les travaux seront facturés après l'approbation du descriptif réalisé sur la base des coûts horaires de main d'œuvre et des coûts des matériaux comprenant le rabais prévu à l'article 3 de l'acte d'engagement.

- Dans le cas de remplacement d'éléments ou équipement non urgent, réparation etc.

Tous les travaux de réparation, remplacement dans le cas de travaux d'entretien extraordinaire non urgent, donc non dus à panne ou rupture, seront réalisés sur la base d'un devis accepté préalablement par la direction des travaux et le maître d'ouvrage.

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

Le devis devra respecter l'exacte description des travaux et matériaux employés tenant compte du rabais sur le barème édité par la Région du Latium 2012, quand cela est possible, ou bien avec une analyse des nouveaux prix.

B. Prestazioni di manutenzione straordinaria

Manutenzione straordinaria: esecuzione delle attività non comprese nella manutenzione ordinaria generate da guasti, rotture e situazioni di emergenza.

- **Nel caso di guasti, rotture ed emergenza**

Gli interventi saranno realizzati in reperibilità h 24, 7 giorni 7, dietro semplice chiamata al numero telefonico fornito, e con tempi d'intervento entro tre ore. Questi lavori di riparazione urgente e di piccola entità saranno realizzati senza preventivi preliminari al fine di ridare un buon funzionamento il più rapidamente possibile. A fine intervento, l'impresa redigerà un consuntivo allegato alla "scheda per le manutenzioni straordinari". Le lavorazioni saranno fatturate dietro approvazione del detto consuntivo realizzato con l'applicazione dei costi orari per la manodopera e costo dei materiali con lo sconto previsti all'articolo 3 dell'Atto d'impegno.

- **Nel caso di sostituzione di parti o componentistica non urgente, riparazioni etc.:**

Tutti i lavori di riparazione e/o sostituzione, nel caso di manutenzioni straordinarie non urgenti, saranno realizzati sulla base di un preventivo accettato preliminarmente dalla direzione tecnica e Committenza.

Il preventivo dovrà rispettare l'esatta descrizione delle attività e dei materiali che verranno utilizzati, tenendo conto dello sconto a listino Regione Lazio 2012 quando possibile, oppure con analisi dei nuovi prezzi.

C. Prestation pour disponibilité et intervention à la suite d'appel :

Les prestations identifiées comme " mise à disposition à la suite d'appel" se réfèrent aux interventions faites suite à un appel hors horaire de travail soit avant 8h00 ou après 17h30 les jours ouvrables et les jours fériés et pré-férié. L'entreprise du présent contrat devra garantir une intervention dans les trois heures qui suivent l'appel téléphonique.

C. Prestazioni di reperibilità su chiamata:

Per le prestazioni di reperibilità su chiamata si intende il servizio di reperibilità mediante chiamata in orario non lavorativo, quindi prima delle 8:00 e dopo le ore 17:30 nei giorni feriali e Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

h24 nei prefestivi e festivi. L'impresa dovrà garantire il suo intervento mediante semplice chiamata al numero telefonico fornito. Il tempo di intervento dovrà essere massimo di tre ore.

D. Prestation de main d'oeuvre

Les prestations de main d'œuvre, correspondent à la mise à disposition d'un ouvrier spécialisé en appui aux activités de l'Académie ou/et des travaux d'entretien extraordinaires pour un total d'heures proposé par le titulaire du présent contrat dans le cadre de l'appel d'offres et inscrit dans le tableau des prix à l'article 3 de l'Acte d'engagement.

L'entreprise devra garantir la présence d'un ouvrier spécialisé avec un préavis de la part de l'Académie de 24 heures et indiquera dans le compte rendu mensuel le nombre d'heures employées.

D. Prestazioni di manodopera

Per prestazioni di manodopera si intende la richiesta di un operaio specializzato per lavorazioni a supporto delle attività dell'Accademia e delle manutenzioni straordinarie per un monte ore annuo proposto dal titolare del presente contratto nell'ambito della gara d'appalto è indicato nella tabella dei prezzi all'articolo 3 dell'atto d'impegno.

L'impresa, previo preavviso di almeno 24 ore, dovrà garantire la presenza di un operaio specializzato presso la sede dell'Ente. L'impresa dovrà dare un riscontro delle ore utilizzate nel reso conto mensile.

4.2 - DELAIS D'EXECUTION DES TRAVAUX

4.2- TERMINI DI ESECUZIONE DEI LAVORI

Le délai global d'exécution des travaux est celui qui figure à l'acte d'engagement et dans le chrono programme des activités d'entretien ordinaire.

Il termine globale di esecuzione dei lavori è riportato nell'atto d'impegno e nel crono programma delle attività per la manutenzione ordinaria.

4.3 - CALENDRIER D'EXECUTION

4.3 - CALENDARIO ESECUTIVO

Les périodes d'intervention pour les prestations qui relèvent de l'entretien ordinaire qui devront s'inscrire dans le délai global d'exécution fixé dans l'acte d'engagement sont définies dans le chrono programme « *Piano di manutenzione* ». Ce calendrier d'exécution est une pièce contractuelle visée à l'article 2.a du présent CCA.

I periodi d'intervento per le prestazioni di manutenzione ordinaria compresi nel termine globale di esecuzione stabiliti nell'atto d'impegno sono definiti nel crono programma o piano di manutenzione". Tale calendario esecutivo è un documento contrattuale come indicato all'articolo 2.a del presente CCA.

Il est stipulé que les travaux supplémentaires sont réputés devoir être exécutés à l'intérieur du délai contractuel global dans tous les cas où il n'existe pas une disposition expresse contraire dans la commande les concernant.

Si conviene che i lavori supplementari vengano considerati comunque da eseguire entro il termine contrattuale, ameno che non esistano esplicite disposizioni contrarie.

4.4 - PENALITES POUR RETARD

4.4 – PENALI DI RITARDO

Tout retard par rapport aux dates et heures d'intervention fixées au présent contrat sera sanctionné par une pénalité égale à 1/300 ème du montant prévisionnel du contrat.

Il ritardo rispetto alle date e ore fissate dal presente contratto sarà sottoposto ad una penalità pari a 1/300° dell'importo previsto del contratto.

Il appartient au titulaire de faire, le cas échéant, la preuve que les retards ne lui sont pas imputables.

Spetta al titolare di giustificare, eventualmente, i ritardi indipendenti dalla sua volontà.

Les pénalités pourront être levées à la seule discrétion de l'Académie de France à Rome si elle estime que le titulaire a justifié le retard constaté.

Le penalità potranno essere annullate a patto che l'Accademia di Francia a Roma stessa consideri che il titolare abbia giustificato il ritardo constatato.

4.5 - PENALITES POUR REMISE DE DOCUMENTS

4.5 – PENALI PER LA CONSEGNA DEI DOCUMENTI

En cas de retard dans la remise de plans, notes de calculs, notice d'entretien, ou autres documents à fournir pendant ou après exécution par le titulaire du présent contrat, une retenue égale à 300 € par jour calendaire de retard peut être opérée sur les sommes dues au titulaire du présent contrat.

In caso di ritardo nella consegna di planimetrie, calcoli, manuali di manutenzione, e altri documenti che il titolare del presente contratto deve fornire durante o dopo l'esecuzione, può essere applicata una trattenuta pari a € 300 per ogni giorno di ritardo sugli importi dovuti al titolare del presente contratto stesso.

Les modalités d'application sont identiques à celles du §4.4 ci-dessus.

Le modalità di applicazione sono quelle di cui al § 4.4.

ARTICLE 5 - CLAUSES DE FINANCEMENT ET DE SURETE

ARTICOLO 5 – CLAUSOLE DI FINANZIAMENTO E SICUREZZA

5.1 - CAUTION DE RETENUE DE GARANTIE DE BONNE EXECUTION

5.1 – FIDEIUSSIONE di TRATTENUTA DI GARANZIA DI BUONA ESECUZIONE

Avant la signature du contrat, l'entrepreneur doit fournir une caution pour assurer l'exécution de toutes les obligations découlant du contrat, l'indemnisation des dommages résultant de tout manquement aux obligations susmentionnées, du remboursement de toute somme versée en sus par rapport au décompte final des travaux, ainsi que le remboursement des préjudices dus à des dommages plus importants.

La garantie précitée, égale à 10 % du montant contractuel, doit être une garantie émise par un établissement de crédit ou par une compagnie d'assurance dûment autorisée.

Prima della sottoscrizione del contratto d'appalto, l'Appaltatore dovrà prestare una cauzione definitiva a garanzia dell'adempimento di tutte le obbligazioni previste dal contratto medesimo, del risarcimento di danni derivanti dall'eventuale inadempimento ai predetti obblighi, nonché a garanzia del rimborso di eventuali somme pagate in eccesso rispetto alle risultanze della liquidazione finale dei lavori, fatta comunque salva la risarcibilità del maggior danno.

La detta cauzione, di importo pari al 10 % dell'importo contrattuale, con gli eventuali incrementi previsti al successivo comma, dovrà essere costituita da garanzia fideiussoria, rilasciata da Istituto di Credito ovvero da Ente assicurativo debitamente autorizzato.

ARTICLE 6 - PROVENANCE, QUALITE, CONTROLE ET PRISE EN CHARGE DES MATERIAUX ET PRODUITS

ARTICOLO 6 - PROVENIENZA, QUALITÀ, CONTROLLO E ACCETTAZIONE DEI MATERIALI E PRODOTTI

Dans le prix forfaitaire annuel sera compris les frais pour tous les matériaux nécessaires à l'entretien ordinaire des équipements, dont le contrôle, maintien et conformité est sous la responsabilité de l'entreprise.

Dans le cas d'entretien extraordinaire l'entreprise appliquera le rabais sur les prix inscrits dans les barèmes de la région du Latium 2012, indiqué à l'article 3 de l'acte d'engagement.

L'Académie se réserve le droit de contrôler la fourniture, en conséquence l'entreprise devra, à la demande de l'Académie, fournir la documentation justificative des prix. L'Académie se réserve le droit de vérifier tous les matériaux proposés par l'entreprise dans le but de garantir l'exclusivité de l'utilisation des marques principales.

Nel prezzo forfettario annuale saranno comprese le spese per tutti i materiali necessari alla manutenzione ordinaria degli impianti di cui il controllo, il mantenimento e la conformità sarà sotto la responsabilità dell'impresa

Nel caso della manutenzione straordinaria l'impresa applicherà lo sconto sui prezzi del tariffario della regione Lazio 2012, indicato all'articolo 3 dell'atto d'impegno.

L'Accademia si riserva il diritto di controllare la fornitura e di conseguenza l'impresa dovrà su richiesta dell'accademia fornire la documentazione giustificativa dei prezzi. L'Accademia si riserva il diritto di valutare tutti i materiali proposti dall'impresa allo scopo di garantire l'esclusivo utilizzo di marchi primari.

6.1 - PROVENANCE DES MATERIAUX ET PRODUITS

6.1 – PROVENIENZA DEI MATERIALI E DEI PRODOTTI

Les matériaux et produits mis en œuvre doivent être conformes aux stipulations du marché et aux prescriptions des normes, réglementations, et autres documents techniques

réglementaires en vigueur à la date de signature du marché et dont les références sont données à l'article 2 du présent CCA.

Le titulaire devra privilégier la fourniture de matériaux éco-responsable de par leur provenance et leur composition avec des matériaux respectueux de l'environnement ; cette attention portera également sur l'aspect sociale en s'assurant que leur production respecte les droits du travail et en particulier celui de l'enfant dans le monde conformément aux droits internationaux du travail.

I materiali e i prodotti posti in opera devono essere conformi alle stipule dell'appalto e alle prescrizioni delle normative, e degli altri documenti tecnici regolamentari vigenti il giorno della firma dell'appalto, i cui riferimenti sono riportati all'articolo 2 del presente CCA.

Il titolare dovrà privilegiare la fornitura di materiali eco responsabile per quanto riguarda la loro provenienza ma anche la loro composizione con materiali rispettosi dell'ambiente. Questa attenzione è da tenersi anche relativamente all'aspetto socialmente responsabile assicurandosi per esempio che la loro fabbricazione rispetta i diritti fondamentali del lavoro ed in particolare quelli dei bambini nel mondo conformemente ai diritti internazionali sul lavoro.

Sauf stipulation différente du marché, le titulaire du présent contrat a le choix de la provenance des matériaux, produits, ou composants de construction, sous réserve de pouvoir justifier que ceux-ci satisfont aux conditions du marché.

Salvo altra stipula, Il titolare del presente contratto può scegliere la provenienza dei materiali, prodotti, o componenti edili, con riserva di poter giustificare che gli stessi soddisfino le condizioni dell'appalto.

Dans tous les cas, avant toute mise en œuvre, le titulaire du présent contrat transmet au maître d'œuvre tous les documents (descriptifs, fiches techniques, performances, etc.) relatifs aux matériels, matériaux ou composants qu'il propose de retenir dans le cadre du marché. La mise en œuvre de ces matériels, matériaux ou composants ne peut intervenir qu'après approbation par le maître d'œuvre. Celui-ci peut demander la dépose ou la démolition de tout produit qu'il n'aura pas préalablement approuvé.

Comunque sia, prima della posa in opera, Il titolare del presente contratto trasmetterà alla direzione lavori tutti i documenti (descrizioni, schede tecniche, prestazioni, ecc.) relativi ai materiali, alle materie prime o ai componenti che intende proporre per la realizzazione dell'appalto. La posa in opera di tali materie prime, materiali o componenti potrà avvenire solo

previa approvazione della direzione lavori. Quest'ultima può richiedere lo smontaggio o la demolizione di qualsiasi prodotto non approvato da essa.

ARTICLE 7 - PREPARATION – COORDINATION ET EXECUTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 7 – PREPARAZIONE COORDINAMENTO ED ESECUZIONE DEI LAVORI

7.1 - PÉRIODE DE PRÉPARATION

7.1 – PERIODO DI INSEDIAMENTO

Il est fixé une période de préparation d'une durée égale à 2 semaines. Cette période de préparation est comprise dans le délai d'exécution des travaux. Elle commence à courir à compter de la notification du marché au titulaire. Cette période est mise à profit pour prendre toutes les dispositions préparatoires et établir tous les documents nécessaires à la réalisation des ouvrages tels que prévus dans les articles ci-après.

Il periodo di insediamento durerà 2 settimane. Questo periodo è compreso nel termine di esecuzione dei lavori. Esso decorre dalla notifica dell'appalto al titolare. Questo periodo sarà messo a profitto per prendere tutte le disposizioni preparatorie e stabilire tutti i documenti necessari alla realizzazione delle opere predisposte nei seguenti articoli.

7.2 - ORGANISATION, SECURITE ET HYGIENE DU CHANTIER

7.2 – ORGANIZZAZIONE, SICUREZZA E IGIENE DEL CANTIERE

7.2.1 - Il appartient au titulaire du présent contrat de demander les autorisations administratives nécessaires à l'organisation du chantier. Le maître d'ouvrage peut apporter si nécessaire son assistance pour ces démarches.

7.2.1 – Spetta al titolare del presente contratto richiedere le autorizzazioni amministrative necessarie all'organizzazione del cantiere. L'Ente appaltante può apportare, se necessario, la propria assistenza a tali procedure.

7.2.2 - le titulaire du présent contrat doit se conformer au droit local concernant la protection, l'hygiène et la sécurité de la main-d'œuvre.

7.2.2 – Il titolare del presente contratto deve conformarsi alle leggi locali vigenti per quanto riguarda la protezione, l'igiene e la sicurezza dei suoi dipendenti.

7.2.3 – Le titulaire du présent contrat devra, en collaboration avec le consultant en matière de fluide indiqué par le maître d'ouvrage, rédiger le DUVRI (document unique d'évaluation des risques).

7.2.3 – Il titolare del presente contratto dovrà in collaborazione con i tecnici indicati dall'Ente redigere il DUVRI (documento unico valutazione rischi da interferenze).

7.3 - ORGANISATION DU CHANTIER

7.3 – ORGANIZZAZIONE DEL CANTIERE

Sont réputées être incluses dans le montant du marché les dépenses suivantes, nécessaires à la bonne exécution du chantier :

Sono considerate incluse nell'importo dell'appalto le seguenti spese, necessarie alla buona esecuzione del cantiere:

a) dépenses d'investissements :

a) spese d'investimento:

- exécution des branchements provisoires d'eau et d'électricité ;
- *esecuzione dei collegamenti provvisori acqua ed elettricità;*
- établissement des clôtures et panneaux de chantier ;
- *posa dei recinti e cartelloni indicatori;*
- installations d'éclairage et de signalisation de chantier ;
- *installazione dell'illuminazione e della segnaletica;*
- installations communes de sécurité et d'hygiène (sanitaires, infirmerie, etc.) ;
- *installazioni comuni di sicurezza e igiene (sanitari, infermeria, etc.);*
- vestiaires, réfectoires ;
- *spogliatoi, refettori ;*
- installations de gardiennage et de bureau de chantier ;
- *installazione della guardiola e dell'ufficio di cantiere;*
- stockage matériels ;
- *deposito materiali ;*
- réseaux provisoires intérieurs d'électricité ;
- *reti provvisorie interne di elettricità;*
- réseau provisoire d'évacuation des eaux pluviales ;

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

- rete provvisoria di smaltimento dell'acqua piovana;
- réseaux provisoires intérieurs d'eau.
- reti provvisorie interne dell'acqua.

b) dépenses d'entretien :

b) spese di pulizia:

Pour le nettoyage du chantier :

Per le pulizie nel cantiere:

- le titulaire du présent contrat doit laisser le chantier propre et libre de tous déchets (y compris mégots, bouteilles, tas de quelque nature...) pendant et après l'exécution des travaux dont elle est chargée et ceci tous les jours ouvrables avant la fermeture du chantier ;
- *Il titolare del presente contratto deve lasciare il cantiere pulito e privo di rifiuti (ivi compresi i mozziconi di sigaretta, le bottiglie, rifiuti di qualsiasi tipo etc.) durante e dopo l'esecuzione dei lavori di cui è incaricata, nei giorni lavorativi prima della chiusura del cantiere;*
- le titulaire du présent contrat a la charge de l'évacuation de ses propres déblais jusqu'aux lieux de stockage fixés par le maître d'œuvre et ceci tous les jours avant la fermeture du chantier ;
- *Il titolare del presente contratto ha il compito di smaltire i propri materiali di sterro nei luoghi di raccolta prestabiliti dalla direzione lavori, ogni giorno prima della chiusura del cantiere.*
- le titulaire du présent contrat a la charge du nettoyage, de la réparation et la remise en état des installations qu'elle aura salies ou détériorées ;
- *Il titolare del presente contratto ha il compito di pulire, riparare e ripristinare gli impianti eventualmente sporcati o deteriorati;*
- le titulaire du présent contrat a la charge du nettoyage des voies publiques qu'elle aura salies.
- *Il titolare del presente contratto ha il compito di pulire la pubblica via eventualmente sporcata.*

Toute constatation d'un chantier non nettoyé suivant les charges ci-dessus, fait l'objet d'un avertissement au titulaire du présent contrat. Si la responsabilité d'un manquement aux consignes de nettoyage ne peut être établie entre les différentes entreprises intervenant sur le site, alors toutes les entreprises présentes ont un avertissement.

Se si constata che il cantiere non viene pulito secondo le norme sopra elencate, verrà indirizzato specifico avvertimento al titolare del presente contratto. Se non può essere individuata la responsabilità di eventuali inadempienze alle norme di pulizia fra le varie imprese attrici nel sito, tutti i titolari riceveranno l'avvertimento.

Un deuxième avertissement est assorti d'une pénalité provisoire de 600 € HT.

Il secondo avvertimento sarà corredato da penale provvisoria di € 600 al netto dell'IVA.

Le maître d'ouvrage juge avec le maître d'œuvre si cette pénalité doit devenir définitive.

L'ente appaltante valuterà con la direzione lavori se tale penale debba o meno diventare definitiva.

Nonobstant les pénalités susmentionnées, le maître d'ouvrage peut imposer la mise en régie du nettoyage du chantier après constatation de manquement dans deux comptes rendus successifs de chantier. Les frais seront alors imputés au titulaire du présent contrat.

Nonostante le suddette penali, l'ente appaltante può imporre l'aggiudicazione pubblica delle operazioni di pulizia nel cantiere dopo avere riscontrato l'inadempienza in due rendiconti di cantiere consecutivi. Le relative spese saranno imputate all'imprenditore.

c) Dépenses de consommation :

c) Spese di consumo:

Les consommations d'eau, d'électricité et de téléphone du chantier sont à la charge du le titulaire du présent contrat.

I consumi dell'acqua, dell'elettricità e del telefono del cantiere sono a carico dell'imprenditore.

Le titulaire du présent contrat est responsable de la remise en état ou du remplacement des ouvrages lui appartenant détériorés ou détournés.

Il titolare del presente contratto è responsabile del ripristino o della sostituzione delle sue opere eventualmente deteriorate o sottratte.

ARTICLE 8: OPERATIONS DE VERIFICATION ARTICOLO 8: OPERAZIONI DI VERIFICA

Les opérations de vérification ont pour but de constater la correspondance entre les prestations fournies et les spécifications du contrat.

Le operazioni di verifica hanno per scopo di evidenziare la corrispondenza tra le prestazioni fornite e le specifiche contrattuali.

Les opérations de vérification sont effectuées à l'occasion des interventions du titulaire ou indépendamment de celles-ci. Elles portent notamment sur la ponctualité et la qualité des prestations exécutées en référence au programme défini au contrat.

L'Ente potrà a suo giudizio eseguire le operazioni di verifica in corso d'opera. In particolare, le stesse avranno come oggetto la puntualità e la qualità delle prestazioni realizzate, in relazione al programma stabilito nel contratto.

ARTICLE 9 - RESPONSABILITES - GARANTIES ET ASSURANCES ARTICOLO 9 – RESPONSABILITÀ – GARANZIE E ASSICURAZIONI

Le titulaire du présent contrat assumera

- la complète responsabilité, à tout effet en matière de loi civile et pénale, pour l'exécution des travaux y compris les ouvrages réglementés selon les normes législatives ;
- la responsabilité technique des éventuels projets d'ouvrage à réaliser et des contrôles à effectuer sur la base de ceux indiqués dans les documents contractuels, de la prise en compte de tout élément et information nécessaire à garantir que le projet et l'exécution soit complets et coordonnés avec les ouvrages existants et avec la réalisation des travaux confiés ;
- la responsabilité technique et administrative du personnel, des matériaux fournis et des moyens et équipements utilisés pour l'exécution des prestations.

Il titolare si assumerà:

- *la completa responsabilità, ad ogni effetto di legge civile e penale, dell'esecuzione dei lavori appaltati, comprese le opere regolate a norma di legge;*
- *la responsabilità tecnica dell'eventuale progettazione di opere da realizzare e dei controlli da eseguirsi sulla base di quelli indicati nei documenti contrattuali, dell'acquisizione di tutti gli elementi ed informazioni necessari a garantire che la progettazione e l'esecuzione risultino complete e coordinate con le opere esistenti e dell'esecuzione dei lavori affidati;*
- *la responsabilità tecnica ed amministrativa del personale, dei materiali forniti e dei mezzi ed attrezzi utilizzati per le prestazioni richieste.*

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

9.1 - DOMMAGES A L'OUVRAGE

9.1 – DANNI ALLE OPERE

Durant toute la période contractuelle le titulaire du présent contrat est pleinement responsable du maintien en bon état de l'ouvrage qu'il exécute.

Durante tutto il periodo contrattuale, Il titolare del presente contratto è interamente responsabile del mantenimento in buono stato dell'opera in esecuzione.

Au cas où tout ou partie de l'ouvrage subirait des dommages au cours des travaux, le titulaire du présent contrat doit le réparer et le remettre en état à ses frais de telle sorte que l'ouvrage soit au moment de la réception conforme aux spécifications du marché.

Se tale opera, interamente o parzialmente, subisce danni durante i lavori, Il titolare del presente contratto dovrà riparare tali danni e ripristinare l'opera a sue spese in modo che l'opera stessa, al momento dell'accettazione, sia conforme alle specifiche dell'appalto.

Le titulaire du présent contrat est responsable pour tout dommage qu'il causerait à l'ouvrage à l'occasion de toute opération destinée à finir un travail inachevé ou à satisfaire à ses obligations au titre de l'article 9.5.

Il titolare del presente contratto è responsabile per i danni eventualmente causati all'opera in occasione delle operazioni destinate ad ultimare i lavori o a soddisfare gli obblighi indicati all'articolo 9.5.

9.2 - DOMMAGES AUX PERSONNES ET AUX BIENS

9.2 – DANNI ALLE PERSONE E AI BENI

Le titulaire du présent contrat doit indemniser le maître de l'ouvrage de toutes pertes et réclamations découlant de préjudices corporels, et de dommages aux personnes, aux matériaux et aux biens de toutes sortes susceptibles de survenir en relation avec ou en conséquence de l'exécution du marché, et de l'indemniser également de toutes réclamations, dommages-intérêts, coûts, charges et frais de toute nature y afférents.

Il titolare del presente contratto deve indennizzare l'Ente appaltante per le perdite e i reclami derivanti da danni corporei, danni alle persone, ai materiali e ai beni che potessero essere

relazionati all'esecuzione dell'appalto, nonché per qualsiasi altro reclamo, risarcimento danni, spese e oneri vari connessi.

9.3 - ASSURANCES

9.3 – ASSICURAZIONI

Dans un délai d'un mois à compter de la notification du marché, et avant tout commencement d'exécution, le titulaire du présent contrat ainsi que les co-traitants et les sous-traitants désignés dans le marché doivent justifier qu'ils sont titulaires :

Entro un mese a decorrere dalla notificazione dell'appalto, e prima di cominciare l'esecuzione dei lavori, l'imprenditore, i co-appaltatori e i subappaltatori designati nell'appalto dovranno produrre:

-Police d'assurance qui couvre les dommages causés par l'entreprise titulaire sur les équipements et ouvrages durant les opérations d'entretien. La somme assurée ne devra pas être inférieure à 2.000.000 € (deux millions d'euros) ;

-Una polizza di assicurazione che copra i danni della Stazione Appaltante a causa del danneggiamento o della distruzione totale o parziale di impianti ed opere, anche preesistenti, verificatisi nel corso dell'esecuzione dei lavori: la somma assicurata deve essere almeno pari ad 2.000.000,00 € (diconsi due milioni/00);

- d'une assurance garantissant sa responsabilité à l'égard des tiers en cas d'accident ou de dommage causés par la conduite des travaux ou les modalités de leur exécution. La garantie doit être illimitée pour les dommages corporels ;

- un'assicurazione che garantisca la sua responsabilità verso terzi in caso di infortunio o danno causato dalla conduzione dei lavori o per le modalità di esecuzione degli stessi. La garanzia deve essere illimitata per i danni alle persone;

- Une police d'assurance contre le risque incendie, l'explosion ainsi que la foudre pour ouvrage, matériel et équipements de chantier avec une couverture maximale égale à 10 % du montant contractuel ;

- Una polizza assicurativa contro i rischi dell'incendio, dello scoppio e dell'azione del fulmine per manufatti, materiali, attrezzature e opere provvisorie di cantiere con massimale pari al 10 % dell'ammontare contrattuale;

Tous les frais nécessaires pour la stipulation des polices d'assurance décrites ci-dessus sont à la charge de l'entreprise titulaire du présent contrat ;

Tutti gli oneri e spese occorrenti per la stipula ed il mantenimento delle polizze assicurative predette sono a totale carico dell'Appaltatore;

- d'une assurance couvrant les responsabilités décrites à l'article 9.5.2 ci-après, en fournissant dans ce délai les attestations correspondantes qui mentionnent qu'elles s'appliquent bien au chantier en question et ne comportent pas de clauses restrictives.

- un'assicurazione che copra le responsabilità descritte all'articolo 9.5.2, fornendo entro tale termine le attestazioni corrispondenti che indicano che le stesse sono applicabili al cantiere in questione e non comportano clausole restrittive.

Les sous-traitants qui sont acceptés en cours de chantier doivent produire les mêmes justifications. Ils ne peuvent intervenir sur le chantier qu'une fois produites ces attestations d'assurance au maître d'ouvrage et au maître d'œuvre.

I subappaltatori accettati durante il cantiere devono produrre le stesse polizze assicurative. Essi potranno operare nel cantiere solo dopo avere presentato queste attestazioni di assicurazione all'ente appaltante e alla direzione lavori.

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'exiger éventuellement un avenant à la police souscrite par le titulaire du présent contrat si la nature des travaux nécessite une assurance plus étendue.

L'ente appaltante si riserva il diritto di esigere eventualmente una clausola aggiuntiva alla polizza assicurativa sottoscritta dal titolare del presente contratto se la natura dei lavori necessita un'assicurazione più estesa.

A ce titre, il est précisé que pour l'application des articles concernés, la date d'effet de la réception des travaux constitue le point de départ des garanties.

A tale titolo, si precisa che, per applicazione dei suddetti articoli, la data di decorrenza dell'accettazione dei lavori costituisce l'inizio delle garanzie.

9.4 - INCIDENTS ET DOMMAGES CORPORELS SUBIS PAR LA MAIN-D'ŒUVRE

9.4 – INFORTUNI E DANNI CORPOREI SUBITI DALLA MANOVALANZA

9.4.1 - Responsabilité du titulaire du présent contrat

9.4.1 - Responsabilità del titolare del presente contratto

Le Maître d'Ouvrage n'est aucunement responsable des dommages-intérêts ou réparations prévus par la loi italienne au titre ou à la suite de tout accident ou dommage corporel subi par tout ouvrier ou toute autre personne employée par le titulaire du présent contrat ou un sous-traitant, sauf s'il s'agit d'un accident ou d'un dommage corporel résultant d'un acte ou d'une faute du maître de l'ouvrage ou de l'un de ses représentants.

L'Ente appaltante non è responsabile del risarcimento danni né delle riparazioni previste dalla legge italiana a titolo o in seguito a infortuni o lesioni personali subiti dagli operai o altri impiegati del titolare del presente contratto o subappaltatori, a meno che non si tratti di un infortunio o lesioni personali risultanti da un atto o un'inadempienza dell'Ente appaltante o di uno dei suoi rappresentanti.

9.4.2 - Assurance

9.4.2 - Assicurazione

Le titulaire du présent contrat doit, conformément à la législation locale, s'assurer pour son personnel auprès d'un assureur agréé par le maître de l'ouvrage ; il doit maintenir cette assurance en vigueur pendant tout le temps qu'il emploie du personnel pour les travaux et doit, à chaque fois qu'on lui en fait la demande présenter au maître d'œuvre cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime. Il est toutefois entendu que s'agissant du personnel employé par un sous-traitant, l'obligation du titulaire du présent contrat de s'assurer comme indiqué ci-dessus, est remplie si le sous-traitant a souscrit une assurance pour cette responsabilité envers son personnel.

Il titolare del presente contratto deve, conformemente alla legislazione locale, assicurarsi per il proprio personale presso un assicuratore approvato dall'Ente appaltante; deve mantenere questa assicurazione in vigore per tutta la durata di impiego del suo personale nei lavori, e deve, ogni qualvolta gli fosse richiesto, presentare alla Direzione lavori la polizza assicurativa e il giustificativo del pagamento dei premi. Resta ben inteso che, per quanto riguarda il personale impiegato dai subappaltatori, l'obbligo di cui sopra, sarà soddisfatto con la sottoscrizione, da

parte del subappaltatore di medesima assicurazione per la responsabilità civile verso il proprio personale.

Le titulaire du présent contrat doit exiger de ce sous-traitant qu'il présente au maître d'œuvre ou à son représentant chaque fois qu'une demande lui en est faite, cette police d'assurance et la justification du paiement de la prime.

Il titolare del presente contratto deve esigere dal subappaltatore che questi presenti alla Direzione lavori o al suo rappresentante, ogniqualvolta ciò sia richiesto, la polizza assicurativa ed il giustificativo del pagamento dei premi.

9.4.3 - Recours contre le titulaire du présent contrat en cas de non-assurance

9.4.3 – Ricorso contro Il titolare del presente contratto in caso di mancata assicurazione

Si le titulaire du présent contrat néglige de souscrire et de maintenir en vigueur l'assurance définie ci-dessus au 9.4.2, le maître d'ouvrage pourra le faire à sa place et déduira des sommes dues au titulaire du présent contrat les primes qu'il aura payées pour son compte.

Se il titolare del presente contratto non sottoscrive o non mantiene in vigore l'assicurazione definita sopra al § 9.4.2, l'Ente appaltante potrà fare questo in sua vece e dedurre dagli importi dovuti al titolare del presente contratto e i premi pagati per suo conto.

9.5 - GARANTIES CONTRACTUELLES

9.5 – GARANZIE CONTRATTUALI

9.5.1 - Période de garantie

9.5.1 – Periodo di garanzia

Le délai de garantie est d'un an à compter de la date d'effet de la réception des travaux.

Il termine di garanzia è di un anno a decorrere dalla data di accettazione lavori da parte dell'Ente.

Pendant le délai de garantie, le titulaire du présent contrat est tenu aux obligations suivantes :

Durante il termine di garanzia, Il titolare del presente contratto è tenuto ai seguenti obblighi:

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

a) exécuter les travaux ou prestations éventuels de finition ou de reprise signalés à la réception des travaux ;

a) eseguire i lavori o le prestazioni eventuali di finitura o di ripresa segnalati all'accettazione dei lavori;

b) remédier à tous les désordres signalés par le maître de l'ouvrage ou le maître d'œuvre, de telle sorte que l'ouvrage soit conforme à l'état où il était lors de la réception ou après correction des imperfections constatées lors de celle-ci ;

b) porre rimedio alle eventuali difformità segnalati dall'ente appaltante o dalla direzione lavori, in modo che l'opera risulti conforme allo stato in cui era all'accettazione o dopo correzione delle imperfezioni constatate in tale occasione;

c) procéder, le cas échéant, aux travaux confortatifs ou modificatifs dont la nécessité serait apparue à l'issue des épreuves effectuées conformément au présent CCA et au Cahier des charges ;

c) procedere, se necessario, ai lavori di consolidamento o di modifica, la cui necessità apparisse in seguito alle prove effettuate conformemente al presente CCA o al Capitolato tecnico;

d) remettre au maître d'œuvre tous les documents à fournir après exécution conformément au cahier des charges joint.

d) consegnare alla direzione lavori tutti i documenti da fornire dopo l'esecuzione conformemente al capitolato tecnico allegato.

Les dépenses correspondant aux travaux complémentaires prescrits par le Maître d'Ouvrage ou le maître d'œuvre ayant pour objet de remédier aux déficiences énoncées aux b) et c) ci-dessus ne sont à la charge du titulaire du présent contrat que si la cause de ces déficiences lui est imputable. Les obligations de reprise ou de finition ne s'entendent pas aux travaux nécessaires pour remédier aux effets d'une usure ou d'un usage normal

Le spese corrispondenti ai lavori complementari prescritti dall'ente appaltante o dalla direzione lavori avente oggetto la correzione delle deficienze enumerate ai punti b) e c) saranno a carico del titolare del presente contratto solo se la causa di tali deficienze è imputabile allo stesso. Gli obblighi di ripresa o finitura non concernono i lavori necessari per porre rimedio agli effetti dell'usura o del normale uso.

Deux mois avant l'achèvement du délai de garantie, une visite a lieu en présence du maître de l'ouvrage, du maître d'œuvre et de l'entrepreneur, afin de constater qu'aucun désordre ne subsiste, ou dans le cas contraire, d'en établir la liste aux fins d'effectuer les travaux nécessaires dans les délais précisés ci-avant.

Due mesi prima dell'ultimazione del termine di garanzia, una visita avrà luogo in presenza dell'ente appaltante, della direzione lavori e del titolare del presente contratto, al fine di constatare che non sussistano difformità, o se esistono difformità, al fine di stenderne la lista per effettuare i lavori necessari entro i termini sopra specificati.

Si le titulaire du présent contrat n'a pas remédié aux désordres ou imperfections qui lui ont été notifiés avant l'expiration du délai de garantie, le maître d'ouvrage peut décider la prolongation du délai de garantie jusqu'à exécution complète de ces travaux, qu'ils aient été réalisés par le titulaire du présent contrat ou par le maître d'ouvrage, aux frais du titulaire du présent contrat.

Se Il titolare del presente contratto non pone rimedio alle difformità o alle imperfezioni che gli sono state notificate prima della scadenza del termine di garanzia, l'ente appaltante potrà decidere di prolungare il termine di garanzia fino alla completa esecuzione dei lavori, siano essi stati realizzati dal titolare del presente contratto o dall'ente appaltante, a spese del titolare del presente contratto.

L'expiration du délai de garantie n'affecte pas les garanties attachées à certains matériels dont le maître de l'ouvrage entend se réserver les droits.

La scadenza del termine di garanzia non concerne le garanzie attestate ad alcuni materiali, sui quali l'ente appaltante intende riservarsi i diritti.

A l'expiration du délai de garantie, le titulaire du présent contrat est dégagé de ses obligations contractuelles, à l'exception de celles mentionnées à l'article 9.5.2 ci-après.

Alla scadenza del termine di garanzia, Il titolare del presente contratto è svincolato dagli obblighi contrattuali, ad eccezione degli obblighi indicati all'articolo 9.5.2.

9.5.2 - Garantie décennale

9.5.2 – Garanzia decennale

Conformément à l'article 1669 du code civil italien, le titulaire du présent contrat est responsable vis à vis du maître d'ouvrage pendant une période de dix ans à compter de la date de réception des travaux, si les ouvrages construits dans le cadre du présent marché, du fait d'un vice de sol ou d'un défaut de construction, sont ruinés en tout ou partie, ou présentent d'évidents risques de ruine ou de graves défauts, à la condition que ces désordres soient dénoncés dans un délai d'un an à compter de leur découverte.

Conformemente all'articolo 1669 del codice civile italiano, Il titolare del presente contratto è responsabile nei confronti dell'ente appaltante per un periodo di 6 anni a decorrere dalla data di accettazione dei lavori, se le opere costruite nell'ambito del presente appalto, per via di un vizio del suolo o di un difetto di costruzione, si rovineranno, interamente o parzialmente, o presenteranno evidenti rischi di rovina o di gravi difetti, a condizione che tali difformità siano denunciate entro il termine di un anno a decorrere dalla loro individuazione.

ARTICLE 10 - RESILIATION DU MARCHE – INTERRUPTION DES TRAVAUX

ARTICOLO 10 – RECESSO DALL'APPALTO – INTERRUZIONE DEI LAVORI

10.1 - RESILIATION

10.1 - RECESSO

10.1.1 - Il peut être mis fin à l'exécution des travaux faisant l'objet du marché avant l'achèvement de ceux-ci par une décision de résiliation du marché qui en fixe la date d'effet.

10.1.1 – Può essere posto termine all'esecuzione dei lavori oggetto del contratto di appalto prima dell'ultimazione degli stessi con decisione di recesso dal contratto, che stabilisce altresì la data di decorrenza del recesso stesso.

Sauf dans les cas de résiliation prévus aux articles ci-après, le titulaire du présent contrat a droit à être indemnisé, s'il y a lieu, du préjudice qu'il subit du fait de cette décision. Il doit, à cet effet, présenter une demande écrite dûment justifiée dans le délai de trois semaines comptées à partir de la notification du décompte général.

Salvo nei casi di recesso descritti nel seguito, Il titolare del presente contratto avrà diritto ad essere risarcito, qualora subisse dei danni a seguito di decisione o attività a lui non direttamente riconducibile. A tale scopo, egli dovrà presentare una richiesta scritta debitamente giustificata entro tre settimane a decorrere dalla notificazione del rendiconto generale.

10.1.2 - En cas de résiliation il est procédé, en présence du titulaire du présent contrat, aux constatations relatives aux ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à l'inventaire des matériaux approvisionnés, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel et des installations de chantier. Il est dressé un procès-verbal de ces opérations.

10.1.2 – In caso di recesso, si procede, in presenza del titolare del presente contratto, alle constatazioni relative alle opere e parti di opere eseguite, all'inventario dei materiali

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

approvvigionati, e all'inventario descrittivo del materiale e degli impianti di cantiere. Verrà redatto un verbale di tale operazioni.

L'établissement de ce procès-verbal emporte réception des ouvrages et parties d'ouvrages exécutés, à la date d'effet de la résiliation.

La stesura di questo verbale comporta l'accettazione delle opere e parti di opere eseguite, il giorno di decorrenza del recesso.

10.1.3 - Dans les dix jours suivant la date de ce procès-verbal, le maître d'ouvrage fixe les mesures qui doivent être prises avant la fermeture du chantier pour assurer la conservation et la sécurité des ouvrages ou parties d'ouvrages exécutés. Ces mesures peuvent comporter la démolition de certaines parties d'ouvrages.

10.1.3 – Entro dieci giorni dalla data di questo verbale, l'Ente appaltante fissa le misure da prendere prima della chiusura del cantiere per assicurare la conservazione e la sicurezza delle opere o parti di opere eseguite. Tali misure potranno comportare la demolizione di alcune parti di opere.

10.1.4 - Le Maître d'Ouvrage dispose du droit de racheter en totalité ou en partie

10.1.4 – L'Ente appaltante dispone del diritto di riscattare, totalmente o parzialmente

- les ouvrages provisoires utiles à l'exécution du marché ;
- *le opere provvisorie utili all'esecuzione dell'appalto;*
- les matériaux approvisionnés, dans la limite où il en a besoin pour le chantier.
- *i materiali approvvigionati, entro il limite necessario per il cantiere.*

Il dispose en outre, pour la poursuite des interventions, du droit, soit de racheter, soit de conserver à sa disposition le matériel spécialement construit pour l'exécution du marché. Dans ce cas le prix du rachat des ouvrages et du matériel est égal à la partie non amortie de leur valeur. Les matériaux approvisionnés sont rachetés au prix du marché.

Esso manterrà altresì, per il proseguimento dei lavori, il diritto di riscattare o di conservare a propria disposizione il materiale appositamente costruito per l'esecuzione dell'appalto. In tal caso, il prezzo del riscatto delle opere e del materiale è uguale alla parte non ammortizzata del loro valore. I materiali approvvigionati saranno riscattati a prezzo di mercato.

10.1.5 - le titulaire du présent contrat est tenu d'évacuer les lieux dans le délai qui est fixé par le maître d'œuvre.

10.1.5- Il titolare del presente contratto è tenuto a lasciare liberi da cose e da personale i luoghi di esecuzione dell'appalto entro il termine fissato dalla direzione lavori.

10.2 - DECES, INCAPACITE, REGLEMENT JUDICIAIRE OU LIQUIDATION DES BIENS DU TITULAIRE

10.2 - DECESSO, INCAPACITÀ, AMMINISTRAZIONE CONTROLLATA O LIQUIDAZIONE DEI BENI DEL TITOLARE

10.2.1 - En cas de décès ou d'incapacité civile du titulaire du présent contrat, la résiliation du marché est prononcée, sauf si le Maître d'Ouvrage accepte la continuation du marché par les ayants-droit ou le curateur.

10.2.1 – In caso di decesso o d'incapacità civile del titolare del presente contratto, l'Ente avrà diritto al recesso dall'appalto, a meno che l'Ente appaltante non accetti la prosecuzione del contratto a cura degli aventi causa o del curatore.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date du décès ou de l'incapacité civile. Elle n'ouvre droit pour le titulaire ou ses ayants-droit à aucune indemnité.

Il diritto di recesso decorre dal giorno del decesso o dell'incapacità civile. Esso non dà diritto al titolare del presente contratto o ai suoi aventi causa a richiedere alcun indennizzo.

10.2.2 - En cas d'incapacité physique, manifeste et durable, du titulaire, le marché peut être résilié sans que le titulaire puisse prétendre à indemnité.

10.2.2 – In caso d'incapacità fisica, manifesta e durevole, del titolare del presente contratto l'appalto può essere sciolto senza che il titolare del presente contratto possa richiedere alcun indennizzo.

10.2.3 - En cas de redressement judiciaire ou de liquidation de biens du titulaire, la résiliation du marché est prononcée sauf si dans le mois qui suit la décision de justice intervenue, l'administrateur décide de poursuivre l'exécution du marché.

10.2.3 – In caso di amministrazione controllata o di liquidazione dei beni del titolare del presente contratto, il recesso dall'appalto sarà pronunciato a meno che, nel mese che fa

seguito alla decisione giudiziaria, l'amministratore, o curatore, non decidano di proseguire l'esecuzione dell'appalto.

La résiliation, si elle est prononcée, prend effet à la date de la décision de l'administrateur de renoncer à poursuivre l'exécution du marché, ou de l'expiration du délai d'un mois ci-dessus. Cette résiliation n'ouvre droit pour le titulaire à aucune indemnité.

Il recesso, se pronunciato, decorre dal giorno della decisione dell'amministratore, o del curatore, di rinunciare a proseguire l'esecuzione dell'appalto, e della scadenza del termine di un mese di cui sopra. Tale recesso non dà diritto al titolare del presente contratto a richiedere alcun indennizzo.

Le jugement instituant le redressement judiciaire ou la liquidation judiciaire est notifié immédiatement au Maître d'Ouvrage. Il en va de même de tout jugement ou de toute décision susceptible d'avoir un effet sur l'exécution du marché.

La sentenza istituyente l'amministrazione controllata o la liquidazione giudiziaria sarà notificata immediatamente all'Ente appaltante. Lo stesso dicasi per qualsiasi sentenza o decisione che potesse avere un qualsivoglia effetto sull'esecuzione dell'appalto.

ARTICLE 11 - MESURES COERCITIVES

ARTICOLO 11 – MISURE COERCITIVE

11.1 - Lorsque le titulaire ne se conforme pas aux dispositions du marché ou aux ordres de service, le maître d'ouvrage le met en demeure d'y satisfaire dans un délai déterminé, par une décision qui lui est notifiée par écrit. Ce délai n'est pas inférieur à 15 jours à compter de la date de notification de la mise en demeure.

11.1 – Se Il titolare del presente contratto non si dovesse conformare alle disposizioni dell'appalto o agli ordini di servizio, l'ente appaltante gli ingiungerà di soddisfare le stesse entro un preciso termine, con decisione notificata al titolare del presente contratto per iscritto. Tale termine non sarà inferiore a 15 giorni a decorrere dalla data di notificazione dell'ingiunzione.

11.2 - Si le titulaire n'a pas déféré à la mise en demeure, une mise en régie à ses frais et risques peut être ordonnée ou la résiliation du marché peut être décidée.

11.2 – Se Il titolare del presente contratto non si rimette all'ingiunzione, potrà essere ordinata l'aggiudicazione pubblica dell'appalto a rischio e spese dell'Imprenditore stesso e/o potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

11.3 - Pour établir la régie, laquelle peut être que partielle, il est procédé, le titulaire étant présent ou ayant été dûment appelé, à la constatation des travaux exécutés et des approvisionnements existants, ainsi qu'à l'inventaire descriptif du matériel du titulaire et à la remise à celui-ci de la partie de ce matériel qui n'est pas utile à l'achèvement des travaux poursuivis en régie.

11.3 – Per aggiudicare l'appalto, anche parziale, si procederà, in presenza del titolare del presente contratto all'inventario dei lavori eseguiti e degli approvvigionamenti esistenti, nonché all'inventario descrittivo del materiale dell'Imprenditore e alla consegna allo stesso dei materiali non più utili all'ultimazione dei lavori con appalto pubblico.

Le titulaire peut être relevé de la régie s'il justifie des moyens nécessaires pour reprendre les travaux et les mener à bonne fin.

Il titolare del presente contratto potrà essere svincolato dal recesso del contratto se dimostrerà di possedere i mezzi necessari alla ripresa dei lavori e alla conduzione a buon fine degli stessi.

Après l'expiration d'un délai d'un mois suivant la notification de la décision de mise en régie, la résiliation du marché peut être décidée.

Trascorso un mese dalla notificazione della decisione di aggiudicazione in appalto pubblico, potrà essere deciso il recesso dall'appalto.

11.4 - La résiliation du marché décidée en application du présent article sera faite aux frais et risques du titulaire.

11.4 – Il recesso dall'appalto deciso in applicazione del presente articolo sarà attuato a spese e rischi del titolare del presente contratto.

11.5 - le titulaire dont les travaux sont mis en régie est autorisé à en suivre l'exécution sans pouvoir entraver les ordres du maître d'œuvre et de ses représentants.

11.5 – Il titolare del presente contratto i cui lavori saranno aggiudicati in appalto pubblico, è autorizzato a seguirne l'esecuzione senza potere ostacolare gli ordini della Direzione lavori e dei suoi rappresentanti.

Il en est de même en cas de nouveau marché passé à ses frais et risques.

Lo stesso dicasi in caso di nuovo appalto stipulato a suo rischio e spese.

11.6 - Les excédents de dépenses qui résultent de la régie ou du nouveau marché sont à la charge du titulaire. Ils sont prélevés sur les sommes qui peuvent lui être dues ou, à défaut, sur ses sûretés éventuelles sans préjudice des droits à exercer contre lui en cas d'insuffisance.

11.6 – Le spese in eccedenza risultanti dall'aggiudicazione in appalto pubblico o dalla stipula di un nuovo appalto, sono a carico del titolare del presente contratto. Queste saranno prelevate dagli importi eventualmente dovutigli, o, altrimenti, dalle eventuali garanzie finanziarie, senza che ciò comprometta i diritti esercitabili contro Il titolare del presente contratto stesso in caso di carenza.

11.7 - Réparations pendant la période de garantie

11.7 – Riparazioni durante il periodo di garanzia

Le titulaire doit exécuter les travaux restant éventuellement à terminer à la date de réception. Il doit également réparer sans délais tous les défauts et imperfections, éventuellement en rechercher l'origine, ou plus généralement lever sans délais toutes les réserves qui ont été faites et remettre en état tous défaut que le maître d'œuvre ou le maître de l'ouvrage lui a demandé de réparer pendant la période de garantie pour les défauts qui lui ont été signalés lors de la visite de fin de garantie contractuelle

Il titolare del presente contratto dovrà eseguire i lavori eventualmente non ultimati il giorno dell'accettazione. Egli dovrà altresì riparare senza indugio tutti i difetti e tutte le imperfezioni, individuarne eventualmente l'origine, e più generalmente sciogliere senza indugio tutte le riserve pronunciate e correggere i difetti che la Direzione lavori o l'Ente appaltante gli avessero chiesto di riparare durante il periodo di garanzia.

Tout ce travail doit être exécuté par le titulaire à ses propres frais si le maître d'œuvre estime que la nécessité de ce travail est due à l'emploi de matériaux ou de main d'œuvre non conformes au marché, ou due à la négligence ou à la défaillance du titulaire de respecter toute obligation explicite ou implicite lui incombant au titre du marché après mise en demeure par le Maître d'Ouvrage.

Questi lavori dovranno essere eseguiti dall'Imprenditore a proprie spese qualora la Direzione lavori ritenesse che la necessità di tali lavori fosse dovuta all'impiego di materiali o manovalanza non conformi all'Appalto, alla negligenza e/o inadempienza dell'Imprenditore ad osservare l'esplicito o implicito obbligo a lui incombente in ragione dell'appalto, dopo ingiunzione inoltrata dall'ente appaltante.

Contrat entretien hydrauliques, thermiques, climatisation, gaz.

Si le titulaire du présent *contrat* n'exécute pas le travail ainsi exigé par le maître d'œuvre dans un délai qui ne peut être supérieur à trois mois, le maître de l'ouvrage a le droit d'employer et de payer d'autres personnes pour exécuter ce travail. Si le maître d'œuvre estime que le titulaire est responsable au titre du marché de la réalisation de ce travail à ses propres frais, toutes les dépenses résultant de ce travail ou afférentes à celui-ci sont récupérables par le Maître d'Ouvrage sur le titulaire, ou peuvent être déduites par le maître de l'ouvrage de toutes les sommes dues ou qui pourraient être dues au titulaire.

Se Il titolare del presente contratto non esegue il lavoro richiestogli dalla Direzione lavori entro il termine massimo di tre mesi, l'Ente appaltante avrà il diritto d'impiegare e pagare altre persone per eseguire tale lavoro. Se la Direzione lavori ritiene che Il titolare del presente contratto è responsabile in ragione dell'Appalto della realizzazione del lavoro a proprie spese, tutti i costi risultanti da tale lavoro o ad esso connessi potranno essere recuperati dall'Ente appaltante presso l'Imprenditore, o detratti dall'Ente appaltante sugli importi dovuti allo stesso.

ARTICLE 12 - REGLEMENT DES DIFFERENDS ET DES LITIGES

ARTICOLO 12 – RISOLUZIONE DELLE VERTENZE E DELLE LITI

12.1 - INTERVENTION DU MAITRE D'OUVRAGE

12.1 – INTERVENTO DELL'ENTE APPALTANTE

12.1.1 - Si un différend survient entre le maître d'œuvre et le titulaire, sous la forme de réserves faites à un ordre de service ou sous toute autre forme, le titulaire remet au maître d'œuvre, aux fins de transmission au maître d'ouvrage, un mémoire exposant les motifs et indiquant les montants de ses réclamations.

12.1.1 – Se dovesse insorgere una vertenza fra la Direzione lavori e Il titolare del presente contratto, sotto forma di riserve pronunciate in merito ad un ordine di servizio o sotto qualsiasi altra forma, l'Imprenditore consegnerà alla Direzione lavori, ai fini della trasmissione all'Ente appaltante, una nota che esponga i motivi e che indichi gli importi oggetto di reclamo.

12.1.2 - Après que ce mémoire a été transmis par le maître d'œuvre, avec son avis, au Maître d'Ouvrage celui-ci notifie ou fait notifier au titulaire sa proposition pour le règlement du différend, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception du mémoire de réclamation.

12.1.2 – A seguito alla consegna della nota all'Ente appaltante da parte della Direzione lavori, corredata dall'opinione di quest'ultima, l'Ente appaltante notificherà, o farà notificare, al titolare del presente contratto la propria proposta per la composizione della vertenza, entro e non oltre due mesi a decorrere dal giorno di ricevimento della nota di reclamo.

L'absence de proposition dans ce délai équivaut à un rejet de la demande du titulaire.

L'assenza di proposte entro tale termine equivarrà al rigetto della richiesta del titolare del presente contratto.

12.1.3 - Lorsque le titulaire n'accepte pas la proposition du maître d'ouvrage ou le rejet implicite de sa demande, il doit, sous peine de forclusion, dans un délai de trois mois à compter de la notification de cette proposition le faire connaître par écrit au Maître d'Ouvrage en lui faisant parvenir un mémoire complémentaire développant les raisons de son refus.

12.1.3 – Se il titolare del presente contratto non accetta la proposta dell'ente appaltante, o l'implicito rigetto della sua richiesta, egli dovrà, a pena di decadenza, entro tre mesi dalla notifica della proposta, rendere nota la propria decisione per iscritto all'ente appaltante, inviandogli una nota complementare in cui siano sviluppati i motivi del rifiuto.

12.2 - PROCEDURE CONTENTIEUSE

12.2 – PROCEDURA CONTENZIOSA

12.2.1 - Si dans un délai de trois mois à partir de la date de réception par le Maître d'Ouvrage de la lettre ou du mémoire du titulaire mentionné au 12.1.3, aucune décision n'a été notifiée au titulaire, ou si celui-ci n'accepte pas la décision qui lui a été notifiée, le titulaire peut saisir le tribunal compétent.

12.2.1 – Se, entro il termine di tre mesi a decorrere dalla data di ricevimento, da parte dell'Ente appaltante, della lettera o nota del titolare del presente contratto di cui al § 12.1.3, non viene notificata nessuna decisione o se quest'ultimo non accetta la decisione che gli è stata notificata, il titolare potrà rivolgersi al tribunale competente.

12.2.2 - Si dans le délai de six mois, à partir de la notification au titulaire de la décision prévue au paragraphe ci-avant, le titulaire n'a pas porté ses réclamations devant le tribunal compétent il est considéré comme ayant accepté ladite décision et toute réclamation est irrecevable.

12.2.2 – *Se, entro sei mesi, a decorrere dalla notifica al titolare del presente contratto della decisione predisposta al precedente paragrafo, l'Imprenditore non si rivolgerà al tribunale competente per i propri reclami, tale decisione sarà considerata accettata e quindi qualsiasi ulteriore reclamo sarà irricevibile.*

12.3 - TRIBUNAL COMPETENT

12.3 - TRIBUNALE COMPETENTE

Le tribunal compétent est le Tribunal administratif de Paris.

Il tribunale competente è il Tribunale amministrati di Parigi.

12.4- LANGUE DU CONTRAT

12.4 – LINGUA DEL CONTRATTO

Le contrat est établi en français et en italien. En cas de divergence entre les deux versions, la version française prime sur la version italienne.

Il contratto è steso in lingua francese e in lingua italiana. In caso di divergenza fra le due versioni, la versione francese prevale sulla versione italiana.

Le titulaire

Il titolare